

JORGE ALVES BARBOSA

"TRÊS CANTIGAS DE SANTA MARIA"

Harmonizadas para Coro a 4 vozes mistas

- I - Virgem Santa Maria (Cant. 47)*
- II - Santa Maria 'Strela do dia (Cant. 100)*
- III - Deus te salve, gloriosa (Cant. 40)*

Viana do Castelo - 1998

"TRÊS CANTIGAS DE SANTA MARIA".

O trabalho no âmbito da lírica medieval galaico portuguesa foi algo que me prendeu a atenção desde há algum tempo a esta parte. A concretização das "Três cantigas medievais" ao estilo do "contrafactum" realizadas há uns tempos deixou no ar a hipótese de uma abordagem particular das "Cantigas de Santa Maria", estas simplesmente em harmonização porque, felizmente, possuímos a música original. É evidente que se trata sempre de um trabalho que permite e exige uma ambiência arcaica, com a particular sensibilidade da música "modal", mas cuja riqueza permite aos coros um contacto, habitualmente fechado, com a lírica medieval, nomeadamente a de teor religioso, sobretudo entre nós portugueses onde a especificidade deste repertório se confina aos estudos históricos da língua, ao contrário do mundo galego onde não só algum deste repertório ainda se canta, mas também continua a inspirar tanto poetas como compositores dos dias de hoje.

Se é um facto que a ideia estava presente, quase como obsessão, a sua concretização obedeceu a dois factores: o ter recentemente adquirido uma edição das "Cantigas de Santa Maria" onde o contacto com o original é sempre aliciante e o facto de estarmos a entrar num "Jacobeu-99" com todas as implicações religiosas e culturais que lhe são inerentes e que eu pretendi abordar deste modo. A selecção das três cantigas - aqui apresentadas em jeito de "tríptico mariano" - obedeceu quer a questões de gosto, como acontece com a peça central, a célebre "Strela do dia", quer a questões de estrutura do trabalho global que ditou a escolha da última, "Deus te salve, gloriosa"; a primeira das três é o reflexo das memórias dos tempos de Roma onde tive que fazer a "tradução" e explicar o contexto desta cantiga num trabalho de "seminário" apresentado por colegas de outras culturas...

Do ponto de vista textual fizeram-se algumas alterações na actualização da ortografia no que respeita à pronúncia, particularmente onde isso não colidia com a rítmica da música, pelo que apresento também o texto original que deverá ser "traduzido" na preparação das peças; no que respeita à música, mesmo que tenha partido do original, não tive uma preocupação muito grande com as questões de transcrição nomeadamente pela parte rítmica - objecto ainda de aberta discussão entre os musicólogos - procurando sobretudo ser funcional e atender ao carácter do texto e ao modo de cantar.

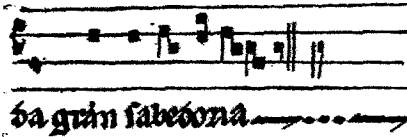
Em tempos que preparam o "Jubileu da Redenção - 2000" também quis prestar a minha singela homenagem àquela que o trovador chamou "Estrela do Dia", que a Igreja proclama "Estrela da Manhã" ou "Estrela do Mar" e que esperamos constitua a verdadeira "aurora de novos tempos" para o mundo e para os homens. É esta afinal a mensagem mais profunda deste trabalho, para além do mais, concluído no Dia Mundial da Música de 1998.

Jorge Alves Barbosa

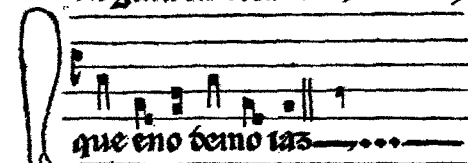
Esta. Lxi. é de como sã m
 guandou ó monge que ó
 demio quis espantar polo
 fazer peritler.....



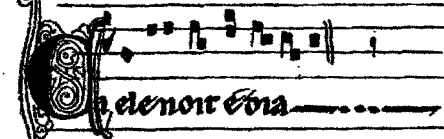
Uygen sãta maria
 guania nos se te praz.....



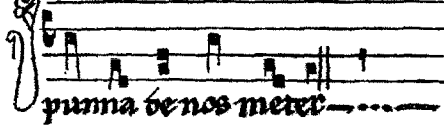
da grã sabedona.....



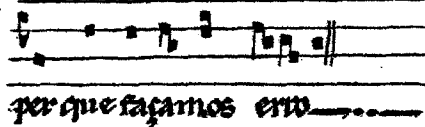
que eno demio las.....



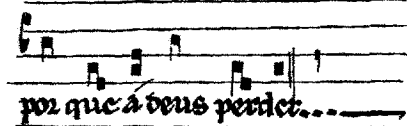
q' ele noit edia.....



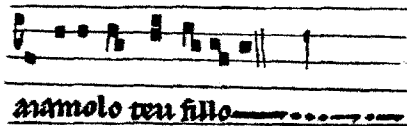
q' unna de nos meter.....



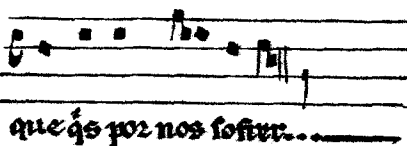
per que fazamos erro.....



por que á deus peritler.....



namolo teu fillo.....



que q's por nos sofrer.....

VIRGEN SANTA MARIA

**Virgen Santa Maria
guarda-nos, se te praz
da gran sabedoria
que en o demo jaz**

Ca el noite e dia
punna de nos meter
per que façamos erro
porque a Deus perder
aiamo-lo teu Fillo
que quis por nós sofrer
na cruz paxon e morte
que ouvessemos paz.

E d'esto meu amigos
vos quer ora contar
un miragre fremoso
de que fix' meu cantar:
cómo Santa Maria
foi um monge guardar
da tentaçon do demo
a que do ben despraz

[Este monge ordynado
era, segund' oy
muit' e mui ben sa orden
tijna com' aprendi;
mas o demo arteiro
o contorvou assy
que o fez na adega
beber do vynn assaz.

Pero beved' estava
muito o monge quis s'ir
derit'aa eigreia
mas o dem' a sair
en figura de touro
o foi polo ferir
con seus cornos meriudos
ben como touro faz.

Quand' esto viu o monge
feramém s' espantou
et a Santa Maria
mui de rrijo chamou
que ll' apareceu logu' e
ô tour ameaçou
dizendo: - Vai ta vía
muit' es de mal solaz

Pois en figura d' ome
pareceu-ll' outra vez
longu' e magr' e veloso
et negro come pez
mas acorreu-lle logo
a Virgen de bon prez
dizendo: - Fuge máo
mui peor que' rapaz.

Pois entrou na eigreia
ar pareceu-ll' enton
o demo en figura
de mui bravo leon;
mas a Virgen mui santa
deu-lle con un baston
dicendo: - Tol-t' astroso
et logo te desfaz]

Pois que Santa Maria
ao seu mong' acorreu
como vos ei ia dito
et ll' o medo tolleu
do demo et do vinno
con que era sandeu
disse-lle: - Oy mais te guarda
et non seias malvaz.

[as estrofes entre parêntesis não foram musicadas]

VIRGEM SANTA MARIA

Harm: JORGE ALVES BARBOSA

And.te

SOPRANOS
Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guar- da-nos

CONTRALTOS
Vir- gen Santa Ma- ri- a Vir- gen

TENORES
Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guar- da-nos

BAIXOS
Vir- gen Santa Ma- ri- a, Vir- gen

se te praz Da gran sa- be- do- ri- a Que em o

San- ta Ma- ri- a Vir- gen San- ta Ma- ri- a Guarda- nos

se te praz Da gran sa- be- do- ri- a Que em o

San- ta Ma- ri- a Vir- gen San- ta Ma- ri- a Gurada- nos

SOPRANO SOLO:

de- mo jaz!

1. Ca e- le noi- tee di- a pu-
3. Pois que San- ta Ma- ri- a ao

se te praz! Oh!

de- mo jaz! Oh!

se te praz! Oh!

gna de nos me- ter Per que fa- ça mos er- ro por-
 seu mon- gea- cor- reu Co- mo vos hei ja di- to e

Oh! Oh!

Oh! Oh!

Oh! Oh!

que a Deus per- der Ha- ja- mo lo teu Fi- lho que
 lo me- do to- lheu do de- mo e do vi- no com

Oh! Oh!

Oh! Oh!

Oh! Oh!

quis por nós so- frer na Cruz Pai- xão e Mor- te que
 que e ra san- deu Dis- se- lheDi mais te guar- da e

TUTTI

hou-ves-se-mos paz. Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guar- da-nos
 non se- jas mal- vaz. Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guar- da-nos

Oh! Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Vir- gen

Oh! Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guar- da-nos

Oh! Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Vir- gen

se te praz Da gran sa- be- do- ri- a Que em o
 San- ta Ma- ri- a, Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Guarda- nos

se te praz Da gran sa- be- do- ri- a Que em o
 San- ta Ma- ri- a, Vir- gen San- ta Ma- ri- a, Gurada- nos

♩ TENOR SOLO:

de- no jaz! 2. E dis-to meus a- ni- gos vos

se te praz! Oh!

de- no jaz! Oh!

quer o- ra con- tar Um ni- la- gre fer- mo- so de

Oh!

Oh!

Oh!

Oh!

Oh!

que fiz meu can- tar: Co- mo San- ta Ma- ri- a foi

Oh!

Oh!

Oh!

Oh!

Oh!

um mon- ge guar- dar da ten- ta- ção do de- mo a

TUTTI

que do bem des-praz. Vir-gem San-ta Ma-ri-a, Guar-da-nos

Oh! Vir-gem Santa Ma-ri-a Vir-gem

Oh! Vir-gem San-ta Ma-ri-a, Guar-da-nos

Oh! Vir-gem Santa Ma-ri-a Vir-gem

se te praz Da gran sa-be-do-ri-a Que em o

San-ta Ma-ri-a Vir-gem San-ta Ma-ri-a Guarda-nos

se te praz Da gran sa-be-do-ri-a Que em o

San-ta Ma-ri-a Vir-gem San-ta Ma-ri-a Guarda-nos



1. 2. 3. rall.....

de-no jaz! jaz! Vir-gem Santa Ma-ri-a!

se te praz! praz! Que em o de-no jaz!

de-no jaz! jaz! Guar-da-nos se-te praz!

se te praz! praz! Gran sa-be-do-ri-a!

Esta a. e. ve looz te sea maria

Santa maria stella
 do dia. mostra nos uia para dos
 e nos guya.

Qua uer fazelos errados

que perder foran per peccados
 entender de que mui culpados
 son. mas per ti son peccados

da oulacia que lles fazia
 fazer folia mui mais q no deua.
 Santa a. stella do dia

SANTA MARIA, 'STRELA DO DIA

**Santa Maria, 'Strela do dia
mostra-nos via
pera Deus e nos guía**

Ca veer faze-los errados
quer perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoádos
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non devia

[Amostrat-nos debes carreira
por gannar en toda maneira
a sen par luz et verdadeira
que tú darnos podes senlleira
ca Deus a ti a
outorgaría
et a querría
por ti dar et daría.]

Guiar ben nos pod' o teu siso
máis ca ren pera Parayso
ú Deus ten sempre goy e riso
pora' quen en El creer quiso.
Et prazer-m' -ia
se te prazía
que foss' a mia
alm' en tal compannía.

SANTA MARIA, 'STRELA DO DIA

Harm: JORGE ALVES BARBOSA

Lento:

SOPRANOS

Soli

CONTRALTOS

San-ta Ma-ri-a 'Stre-la do di-a, Mostra-nos

TENORES

Soli
San-ta Ma-ri-a, Santa Ma-ri-a,

BAIXOS

Soli
San-ta Ma-ri-a, San-

TUTTI

San-ta Ma-ri-a, 'Stre-

vi-a pa-ra Deus e nos gui-a!

Mos-tra-nos gui-a, Ma-ri-a

ta Ma-ri-a! San-ta Ma-

la do di-a, Mos-tra-nos vi-a pa-ra Deus e nos

ri-a 'Stre-la do di-a, Mostra-nos vi-a

TUTTI
San-ta Ma-ri-a, Mostra-nos vi-a, nos

ri-a, Mos-tra-nos vi-

gui- a!

Soli

Soli Ca ver fa- ze los er- ra- dos

a!

Ca ver fa- ze los er- ra- dos que per-

a!

que per- der fo-ram por pe- ca- dos En- ten- der

der fo-ram por pe- ca- dos En- ten- der de que mui cul-

de que mui cul- pa- dos son; Mas por ti son perdo- a- dos

pa- dos son; Mas por ti son per-do- a- dos Da ou-sa-

Da ou-sa-di-a que lhes fa-zi-a fazer fo-li-
 di-a que lhes fa-zi-a fazer fo-li-a mui mais que non de-

TUTTI

San-ta Ma-ri-a'Stre-la do di-a, Mos-tra-nos
 vi-a. San-ta Ma-ri-a'Stre-la do di-a
 San-ta Ma-ri-a, Mos-tra-nos
 San-ta Ma-ri-a, Mos-

Soli

vi-a pa-ra Deus e nos gui-a. Gui-ar bem nos po-deo teu
 Mostra-nos vi-a. Mostra-nos vi-a, nos gui-a!
 Mostra-nos vi-a, nos gui-a! Gui-ar bem nos po-deo teu
 tra-nos vi-a!

ci- so mais c'a ren pa- ra o Pa- ra- í- so, ú Deus
 ci- so mais c'a ren pa- ra o Pa- ra- í- so
 po- deo teu ci- so mais c'a ren pa- ra o Pa- ra- í- so,

tem sem- pre goy e ri- so, pa- ra quem en E- le crer
 ú Deus tem sem- pre goy e ri- so pa- ra quem crer
 ú Deus tem sem- pre goy e ri- so para quem en E- le crer

qui- so; E prazer m'i- a se te pra- zi- a que fos- se
 qui- so; E prazer m'i- a se te pra- zi- a que fos- se
 qui- so; E pra- zer m'i- a se te prazi- a que fos- se

TUTTI

mi- a tal com-pa- nhi- a. San- ta Ma- ri- a'Stre- la do

mi- a tal com-pa- nhi- a. San- ta Ma- ri- a'Stre-

mi- a tal com-pa- nhi- a.

TUTTI

San- ta Ma- ri-

di- a, Mos- tra- nos vi- a pa- ra Deus e nos gui- a!

la do di- a Mos- tra- nos vi- a.

TUTTI

San- ta Ma- ri- a Mos- tra- nos vi- a, nos gui- a!

a, Mos- tra- nos vi- a!

San- ta Ma- ri- a'Stre- la do di- a,

San- ta Ma- ri- a'Stre- la do di- a, Mos- tra- nos vi- a- pa

San- ta Ma- ri- a'Stre- la do di-

San- ta Ma-

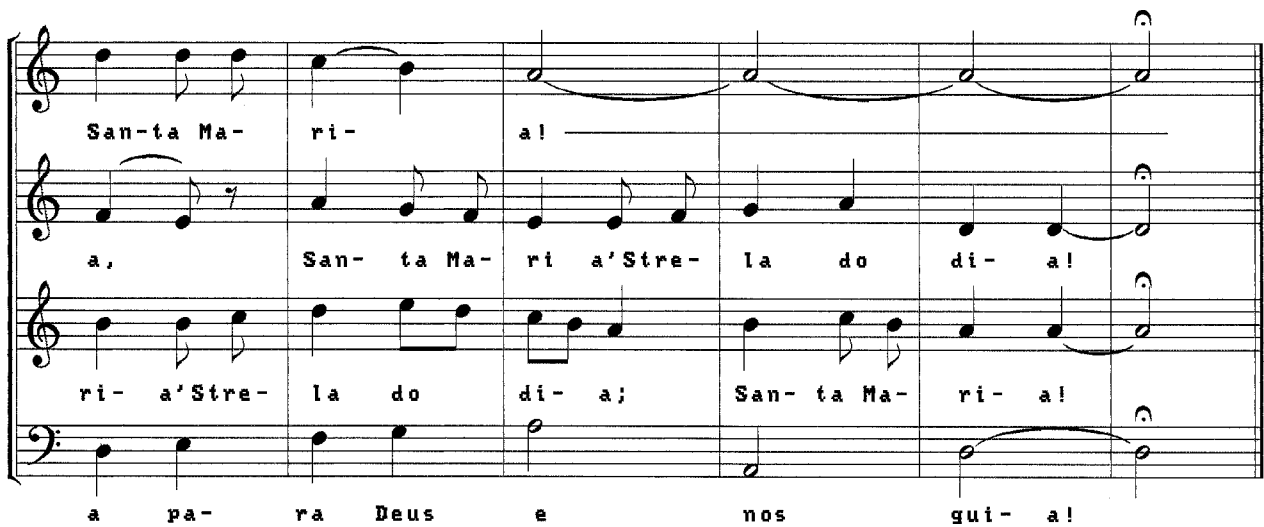


Mos-tra-nos vi-a pa-ra Deus e nos gui-a!

ra Deus e nos gui-a, Mostra-nos vi-a; Mostra-nos vi-

Mos- tra- nos vi- a pe- ra Deus e nos gui- a; Santa Ma-

ri- a 'Stre- la do di- a. Mos- tra- nos vi-



San-ta Ma- ri- a!

a, San- ta Ma- ri a'Stre- la do di- a!

ri- a'Stre- la do di- a; San- ta Ma- ri- a!

a pa- ra Deus e nos gui- a!

Esta. rre. e de looz de scã m̃
 das maramillas que deus
 fez por ela.....



Deus te salue gno-
 riosa. rreya maria.....
 lume dos santos fremosa.....
 dos ceos uia.....



Salue te que concebiste.....
 mul contra natura.....
 e pois teu padre paraste.....
 e ficaste pura. unigen.....
 e porren subiste sobela alta.....
 dos ceos. por que hñste.....
 o que el queria.....
 Deus te salue gnoiosa.....
 rreya maria.....

DEUS TE SALVE, GRORIOSA

**Deus te salve, groriosa
Reynna Maria
Lume dos santos, fremosa
E dos Ceos via**

Salve-te que concebiste
mui contra natura
et pois teu Padre pariste
et ficaste pura
Virgem; e porem sobiste
sobe la altura
dos ceos porque quesiste
o que El queria.

Salve-te que enchoisti
Deus gran sen mesura
en ti et d'El fezisti
om' e creatura.
Esto foi porque ouvisti
gran sen et cordura
en crear quanto oisti
ssa messengeria

Salve-te Deus ca nos disti
en nossa figura
o teu Fillo que trouxisti
de gran fremosura
et con el nos remijsti
da mui gran loucura
que fez Eva, et vencisti
o que nos vencia.

Salve-te Deus ca tollisti
de nós gran tristura
ú por teu Fillo frangisti
a carcer escura
ú yamos et metisti
nos en gran folgura.
Con quanto ben nos vijsti
quen o contaria!

DEUS TE SALVE, GLORIOSA

Vivo:

Harm: JORGE ALVES BARBOSA

SOPRANOS
 Deus te sal- ve, glo-ri- o- sa, Rei-

CONTRALTOS
 Deus te sal- ve glo- ri- o- sa, Rei-

TENORES
 Deus te sal- ve, glo-

BAIXOS
 Deus te sal- ve, glo-

na Ma- ri- a! Lu-me dos San- tos fre- mo-

na Ma- ri- a, Lu-me dos Santos fre- mo- sa,

ri- o- sa, Rei - na Ma-

ri- o- sa, Rei- - na Ma-

sa, E dos cé-us vi- a! 1. Sal-ve
 3. Sal-ve

Lume dos Santos fre- mo-sa, E dos céus vi-a! 1. Sal-ve
 3. Sal-ve

ri- a, dos céus vi- a!

ri- a, dos céus vi- a!

te que Deus ca con-ce-nos bes-des- te mui con- nos- tra na- tu- sa fi- gu-

ra; E pois teu Pa- dre pa- ris- te e fi- cas- te pu-
ra; O teu Fi-lho que trou- xes- te de gran for- mo-su-

ra. Vir-gen. E po- rem su- bis- te so- be la al-tu-
ra. E com E- le nos re- mis- te da tão gran lou-cu-

ra Dos cé- us por- que qui- ses- te o
ra Que fez E- va e ven- ces- te o

ra Dos cé- us por- que qui- ses- te o
ra Que fez E- va e ven- ces- te o

TUTTI

que E- le que- ri- a. Deus te sal-ve, glo- ri-
que nos ven- ci- a. a.

que E- le que- ri- a. Deus te sal- ve glo- ri-
que nos ven- ci- a. a.

Deus te sal-

Deus te sal-

o- sa, Rei- na Ma- ri- a, Lu-me dos San-
o- sa Rei- na Ma- ri- a, Lu-me dos Santos, fre-
ve, glo- ri- o- sa, Rei-
ve, glo- ri- o- sa, Rei-

tos fre- mo- sa, E dos cé-us vi-
 mo- sa, Lu-me dos Santos, fre- mo-sa E dos céus
 Ma- ri- a dos céus vi-
 ná Ma- ri- a dos céus vi-

a.
 a.
 a.
 a. 2. Sal-ve te que en- cho- is- te Deus gran
 4. Sal-ve te Deus ca tol- lis- te de nos
 a. 2. Sal-ve te que en- cho- is- te Deus gran
 4. Sal-ve te Deus ca tol- lis- te de nos

sem me- su ra. Em ti e d'El fe- zis-
 gran tris- tu ra. U por teu Filho fran- gis-
 sem me- su ra. Em ti e d'El fe- zis-
 gran tris- tu ra. U por teu Filho fran- gis-

te ho- me cre- a- tu- ra. Es- to foi por- que ou-
 te a car- oer es- cu- ra. Ú: í- a- mos e me-

te ho- me cre- a- tu- ra. Es- to foi por- que ou-
 te a car- oer es- cu- ra. Ú í- a- mos e me-

vis- te gran sen e cordu- ra. Em crer quan- do
 tes- te- nos em gran folgu- ra. Com quan- to bem

vis- te bran sen e cor-du- ra. Em crer quan- do
 tes- te- nos em gran fol-gu- ra. Com quan- to bem

ou- vis- te Sua mes- sa- ge- ri-
 nos vis- te Quem o con- ta- ri-

ou- vis- te Sua mes- sa- ge- ri-
 nos vis- te Quem o con- ta- ri-

Deus te sal-ve, glo-ri-o-sa, Rei-na Ma-ri-a.

Deus te sal-ve, glo-ri-o-sa, Rei-na Ma-ri-a.

Deus te sal-ve, glo-ri-o-sa, Rei-na Ma-ri-a.

ri-a. Lu-me dos San-tos fre-mo-sa.

ri-a. Lu-me dos Santos fre-mo-sa, Lu-me dos Santos fre-mo-sa, Rei-na Ma-ri-a.

o-sa, Rei-na Ma-ri-a.

(per fin.) Deus te

E dos cé-us vi-a! Deus te sal-ve.

Santos fre-mo-sa E dos cé-us vi-a! Deus te sal-ve.

a, dos cé-us vi-a! Deus te sal-ve.

a, dos cé-us vi-a! Deus te sal-ve.

sal- ve, glo- ri- o- sa, Rei-

glo-ri- o- sa Rei- na Ma- ri- a, Lu- me

glo- ri- o- sa Rei- na Ma- ri- a, Lu- me dos

sal- ve, glo- ri- o- sa, Rei-

sal- ve, glo- ri- o- sa, Rei-

- na Ma- ri- a dos céus

dos San- tos fre- mo- sa, E dos céus

Santos fre- mo- sa, Lu- me dos Santos fre- mosa, E

- na Ma- ri- a dos céus

- na Ma- ri- a dos céus

vi- a!

vi- a!

dos céus vi- a!

vi- a!

vi- a!